



1/

1

3

Escuela n.º 31 "Prozo Uruguay" Depto San Martín  
Materia para el Profesor Argentino  
Clasificación

1.º Creencias y costumbres. 2.º Narraciones y refranes. 3.º Artes.  
4.º Conocimientos populares. —

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza-  
da inanimada: El eclipse de sol, luna y la aparición de cometas,  
eran considerados antiguamente y también hoy dicen, como  
anuncio de grandes calamidades en el País, tales como peste,  
hambre, guerra, temblores. & cuentan estos vecinos que poco  
antes del año euarenta, apareció un gran cometa y luego una  
espantosa hambre que por poco las gentes no morían y con jun-  
tamente con esto las continuas quemas agotaban la España in-  
tranquilizando todos los hogares con estos trastornos. Igualmen-  
te dicen, que antes del cólera morbus, que dió mó'ci varias Provin-  
cias Argentinas, apareció la luna eclipsada totalmente; poco antes  
del tembloto que destruyó el pueblo o ciudad de Mendoza el 59, tam-  
bien apareció a esa parte de la Provincia nombrada otro cometa.  
Finalmente la anciana Sr.<sup>ta</sup> Benifacio de Miranda, me ha he-  
cho notar lo que todo el mundo habrá observado dice, que poco an-  
tes de la guerra Europea y el hambre de la Rusia, Rusia & apa-  
recieron al Oriente dos grandes cometas respectivamente.

El rayo, trueno, granizo, atribuyen a la ira de Dios, por la corrup-  
ción, en vida y mala vida que llevan las gentes; por lo cual, cuan-  
do la tormenta es con truenos fuertes y rayos, encienden una vela ben-  
dita que la conservan para estos casos durante años me dice uno  
de estos hombres me trajo como una candelita al parecer algo su-  
cia y llena de tierra; que una vez encendida dicen la colocaban  
delante de la imagen de Santa Bárbara y cuando había tem-  
blores de tierra se ponían de rodillas en cruz con los brazos abiertos.  
Cuando la tormenta era de piedra dicen tiraban al patio gra-  
nos de sal o colocamos un tubo de gallina en el patio tam-  
bien y así ha calmado en repetidas veces la piedra.

El arco iris; como siempre aparece después que ha calmado



la lluvia, es anuncio que no lloverá mas en el día, en el mismo lugar, una de estas personas Sr. Soriano. La misma persona respetable de un año o intento años mas o menos de edad dice, que le oia á su mamá, el arco iris, tiene un ingenio en el arco de Noé que es significo el arco iris, que las aguas han cesado.

Juegos fatuos. Segun uferencia de estos, esta luz produce la plata u oro ocultos bajo la tierra por una persona muerta, que el Señor su Dios la manda por estar un pecado mortal para curar á los vivos de su familia, que allí hay un tapao, que saquen y le manden diez misas. Con motivo de esto, cuento uno de ellos Sr. Manuel Trisman respetable anciano, que unavez, hacia varios años, cuando era joven dice, en todas las noches, principalmente cuando iba haber cambio de tiempo, apareció una luz al parecer en la esquina Norte de un rancho viejo y abandonado, unas veces desde el suelo hasta arriba y otras, solamente arriba y luego se apagaba para volver á arder, así paraban las noches, los meses y nosotros los muchachos de ese tiempo que éramos insensatos, lejos de acercarnos huíamos, nos escondíamos de miedo por que nuestros padres, nos decían que eso era el demonio, otras veces que era la alma muda, por que había noches que por un sitio resaca una mula, hasta que una de la familia del muerto del rancho cortado, se confesó y le cura le dijo, que era una alma que andaba en pena, que allí debe haber oculto algo, que saquen y le manden diez misas para sea alma saludable; así hicieron diez, se reunieron varios hombres, armados de palas, azodas, cuchillos y agua bendita que le cura le dió y al acercarse la luz se apagó y en el sitio que apareció, clavaron un cuchillo, y vuelven; al otro día caban en el sitio del cuchillo clavado, á preocupar y encontrar un gran tinajón entozado con restos humanos á dentro y en el fondo, una cantidad de solos moneda Peruana, los mismos que enterraron al cura para funerales, miras, resultando esos restos en el cementerio del lugar y la luz no apareció mas, me contaba admirado el hombre, todavía en la misma creencia, él como los de mas vecinos relatores de estos hechos que son personas de avanzada edad.

**FOJA SIN  
NÚMERO DE  
FOLIACIÓN**



Supersticiones relativas a plantas y árboles

El paraíso, la higuera, el granado, la palma, la tuseca dicen; son plantas de mal augurio; está probado que en las casas, a donde conservan estas plantas, no faltan desgracias y ruinas; Negando en algunas casas, hasta concluirse todas las familias que vivían en ellas. Supersticiones relativas a animales

El queso de la cabeza de la liechura, me dice una mujer anciana, que es hecho polvo, sirve para evitar el amor o hacer danto, lo mismo que la cuentan de dante a tomar, a una mujer u hombre, y a sea en liquido o cosa maseada. También me dice, cuando la bicacha sale de la cueva de día, es seguro que en ese paraje, caerá una gran tormenta. Cuando la uspilita Mora en una casa, es anuncio que, en la familia o a algún amigo, está próxima a muerte; que era palomita es la pio dicen. Cuando cubren las hojas del algamito se encogen, es seguro que ese día Morerá. Supersticiones relativas a faenas rurales.

La planta puesta o plantado el día Viernes Santo dicen, que si no se prende; igualmente que cuando en la chucra sale una blanca, es seguro la cosecha; Supersticiones relativas al juego.

Los caballos que entran en la cancha para correr, me dice Sr. Miraflores llamando, el que mira para los estados, ese ganará; esto ha ocurrido muchas veces; cuando una persona ha ganado varias manos, reguarda a la taba y pasan dos o tres manos, sin hacer nada, hay que jugar en contra por que es seguro que pierde la mano; como igualmente cuando estando jugando, puesta plata, pierde; por que esa persona le quite la suerte.

Supersticiones relativas a las cosas espirituales; muerte, juicio final. Cuando muere una persona, no la sepultan sin antes vestirla bien y velarla para que se presente ante Dios, para ser juzgado y para que su alma no quede en este mundo dicen y reboran sus pasos y que cuando anda por morir, hace ruidos y se le aparece enferma descombra a la familia o a algún amigo. Cuando llegue el día del juicio dicen todos moriremos para reunirnos con mejor vida y mas perfectos. San tarmas, espíritus, duendes. En otros tiempos dicen era comun, ver oras de siesta a un hombre chiquito con sombrero grande, atajar a las muchachas, cuando iban a la repica o a pastar cabras; cuando la putejaba no la dejaba un momento tranquila por momentos se le aparecía, tirandole objetos que ella guardaba

y que cuando alguna persona la pestijaba, todos los objetos regalados por el hombre de rombero grande, este los inutilizaba cobrando celos a la niña, era el duende; dicen un angel unido con tra lio, expulzado por un motivo de cielo.

Consultado el punto si un sacerdote, este le aconseja a la niña rociar la casa con agua bendita y untarse ella la cara con barro, alli hizo y duende no volvió más. - Relacio hecha por persona Mayor de edad, pero mas o menos de 80 años. -

Hay varias formas de brujerías o hacer daño dicen; una de ellas es poner cera amarilla intimamente en contacto con la persona que se le quiere dañar, cuando duerme, la cera se impregna de los fluidos que emanan del cuerpo, utirada esta cera por la del arte, forma esta, dicen de la o con la cera, una figura mas o menos parecida a la persona que se quiere dañar, una vez hecho esto, se la pincha con aguja, alfiler o cuchillo a la figura de cera en el cuerpo, lo que a su vez la persona determinada, siente las impuñiones de dolor y no pocas veces se ha visto fallecer con estos dolores atroces, siendo impotente la ciencia para curarlos, pero alinar la enfermedad, y muchas otras veces, me decía la persona del relato, han sido curados con una cosa insignificant, cuando los médicos decian que no tenia remedio; era un caso perdido. Igual cosa decian, puede suceder con un objeto o tiempo que usan las personas, a quienes se quiere hacer daño -

Curanderismo.

A mas de las diversas curaciones que se hacen en estos parajes por hombres y mujeres, con sustancias animales, vegetales y minerales, hay las curaciones misteriosas dicen; Hay una imagen que encuentran en una cueva, cada año el día de la cruz, celebran fiestas a la santa cueva (nombre de la imagen encontrada) alli concunen los promesantes, los que no lo son, unos rezar, orar, los danzar, cantar, jugar y beber, cuentan que cuando una persona enferma de mucho tiempo se presento ante la imagen implorando gracia, quedo en el acto completamente sana, volvió a su casa sin ningun



dolor se cuentan muchos casos de este me dice, la misma  
 Señora quien se curó en un día, de una enfermedad que había pa-  
 decido muchos años, con solo ponerse de rodillas delante la imagen  
 y pedirle de todo corazón la sanara.

Tambien he visto curar el dolor de muelas; para esto basta cortar hojas  
 de locosty planta como "enmedadera" molar y aplicarse sobre el dedo  
 medio de la mano, ó brazo derecho ó izquierdo, segun sea el dolor al  
 lado derecho ó izquierdo de la cara, que el dolor desaparece inmediata-  
 mente de la muela; Se cura tambien este dolor, como a los animales  
 la encuranadura con palabras, citando acentu la penencia, el animal.

Tambien he visto curar este dolor, con solo tocar la parte dolorida sin  
 poner absolutamente nada a la muela ni a la cara y no volverle mas  
 el dolor; Para curar la vista, basta cortar hojas de algambó negro, de  
 los gajos del Sud cuando han sido calentados por el sol, molar poner  
 en un trapo limpio, hacer entrar en agua caliente estas hojas y cuando  
 está tibio hacer gotear a la vista, despues de un momento queda sana.

Cuando la vista está muy inflamada, colocan la clara de huevo de gallina  
 en un trapo limpio y se hace gotear a la vista, despues de una ó dos veces  
 queda el enfermo completamente sano. Tambien se cura la vista con leche  
 de mujer ó de cardo segun el caso. Cuando hay nuves, repetidas oceciones  
 se ha limpiado la nuve poniendo durante la noche semillas de albacea  
 a la vista. He visto curar costado pulmonar, con infusion de jarillo ó  
 arvis de una cucharada despues cada hora y sanar completamente en pocos  
 dias, como igualmente toros racionales y crónicos. El hueso de puma molido y  
 la sangre en emplasto, sirve para curar quebraduras de animales y per-  
 sonas con mucha rapidez principalmente entre éstas últimas las personas.

La orinipulo dicen, se cura con la baniga del zapo vivo pasando ó ha-  
 ciendo fricciones de derecho ó izquierdo, ó bien que tambien da resul-  
 tado untar en la parte enferma basta secase de vaca. La queadura de  
 riorera, basta atar en la parte enferma, la segunda corteza de la tuya, la parte  
 blanca e inmediatamente se extingue el veneno y sana el enfermo yo  
 mismo he hecho la prueba, en varias personas, caballos perros y otros  
 animales; Unavez en el Departamento Amonez, siendo Director de la  
 Escuela Provincial del Sauro, un día de fiesta fui de visita a casa



de un amigo Sr. Adolfo Rojas hombre de 20 u 30 años pero aun  
 lleno de energías físicas, después de la guerra del Paraguay, a donde  
 actuara como oficial del ejército Argentino en la triple alianza, le vi  
 contentado en el comedor de la habitación, mirando tranquilo pero  
 serio hacia el patio, que hacia en el suelo, un penito blanco, al parecer  
 muerto; habiéndole yo preguntado lo que le pasaba, me contestó  
 sonriendo hoy quedo un paraguayo por defender las trincheras  
 (que habia ocurrido?). Una víbora de la cruz al pasar por el patio  
 de la casa, el penito caminó a la derecha y se llegó hasta que se lo  
 mordió, la víbora lo picó en la boca, el animalito cayó como  
 fulminado por el rayo, hacían mas o menos dos horas que no  
 daba un olor de vida, hasta que tras de ser mi orden de pedirle la cor-  
 teza de la tuzca, le ate yo en persona con la corteza en el hocico del  
 animalito que después de 2 u 3 minutos se despertó como de un  
 sueño completamente sano. Lo mismo ocurrió en Estación Lu-  
 brada, con una veneta aquí en noche habia picado la víbora en el  
 brazo izquierdo el cual lo tenía completamente hinchado hasta el hom-  
 bro con dolor atroz, que se moría pues que el veneno le llegaba al corazón,  
 viendo esta mujer desamparada y que no iba a llegar a Estación Fernan-  
 á donde se dirigió para curarse, en el acto mandé buscar y me trajeron  
 la corteza de la tuzca y en presencia del Sr. Político Sr. Luis Martínez  
 otras autoridades y muchos gentes, le ate en la carne viva por bajo el brazo  
 a la altura del hombro, que después de 40 u 5 minutos que llegaba el tren  
 a la Estación, ella que hasta en momento tirado sobre un banco se levanta  
 con la pidió agua y rubió al tren sin ningún dolor bajando en Estación  
 Fernando completamente sana, en mi presencia y la de varios pasa-  
 jeros que de tiempo a tiempo viajábamos en el mismo tren. Para la picadura  
 de araña y otros muchos otros venenos que la víbora, basta dar  
 al enfermo un té de hojas de una planta llamada "Maluytaekon"  
 (algarra del diablo), moler esas mismas hojas, aplicarle en la herida  
 o picazon y el dolor y la enfermedad desaparecen inmediatamente.  
 Para curar la picadura de caran, tachiguano, abija & otros basta  
 untar con barro la parte herida y el dolor y la hinchazon desaparecen  
 en el acto, tambien he presenciado estas curaciones y me he curado,

Las fiebres, qualquiera que ellas sean, estas gentes curan con una preciosa de aceite de comu en todo el cuerpo del enfermo y la fiebre desaparece, hasta en la viruela dicen, que untando la cara con este aceite y los ojos, no queda cicatriz alguna en la cara, ni sale viruela en los ojos, y curan esta enfermedad con toda facilidad, bastando para ello abrigar bien al enfermo, dándole té de malvas o terraja tarde, mañana, alimentándolo con amchi opis, que despues de ocho o diez días, el enfermo de viruela o sarampion está completamente sano; cuando la viruela estenta dicen, que en un caso curar se debe para los doctores, ellos se encargan de hacer salir inmediatamente la viruela con solo darle un sudor con vinotinto hirviendo junto de piñero una planta y lavatinos de la misma, que a los pocos días el enfermo está completamente sano. Para curar el grano malo que ellos conocen cuando veien sale en la persona o en el animal, caldean un cucuillo en fuego de bosta de vaca hasta que esté cocinado y le allegan en la parte enferma y en el momento desaparece la fiebre y todo me cuentan y debe ser esto cierto por que con el cucuillo caldeado muere el bicho. Para curar los teglis, cuentan cuantos se los quetiene en la mano el que quiere curarse, e igual numero de tenoncitos de cast. hechan en el fuego, mientras la persona enferma dispara un tiro sin respaldar, cuando vuelen se le han desaparecido por completo los teglis. Para curar la zarza, basta poner en la parte enferma de la persona o animal, azogue o leguio de jume y la zarza o "okoracho" como ellos llaman, desaparece completamente. La veniga en la personas o animales, cura con una pomada hecha con ceba de cabra, cabrito u oreja, con ceniza de jube o marlo, aplicando sobre la veniga, en el acto desaparece me asegura a una uña. Sumu alda de Benito, curandera de estos parajes y tenida por bruja. La mimita que para matar una riera es muy sencilla, basta tocar o golpear despacio la riera con una caña brava y ella queda adormecida y en seguida se la mata con toda facilidad sin ningun peligro por que ella no se mueve y por eso siempre se acostumbra decir: "que mañana matar una riera con una caña"; Para la precadura de la riera, no creo que haya otra cura mas rapida ni mas eficaz, que la corteza de la tucosa portado en un número de casos.

## Cosmogonía.

Sobre cosmogonía, desde tiempos inmemoriales no hay mas creencia que lo visible como lo invisible, es obra de un ser todo Poderoso de Dios creador del Universo.

## Nacimientos

Cuando un niño nace, buscan para padrinos á personas respetables y de mayor cantidad de ellos, mas raras el padrino elige el nombre que deben ponerle al niño; si mujer la madrina elige el nombre; si ninguno de los dos piden el nombre, le ponen el nombre que le corresponde al tanto del día del nacimiento, dicen por que si se le pone otro nombre, se hace desgraciado; esto me es parecer tuyo, es muy respetado por los compadres, así á donde quiera que el abijado lo mencione al padrino ó madrina, se pone de rodillas y le pide la bendición aun siendo mayores de edad, para ellos todas estas cosas son muy sagradas desde sus antepasados dicen. Adonde no hay iglesias ó sacerdote, cualesquier cristiano puede participar en un apuro ó peligro de muerte, á parte de que en la campiña ó adonde no hay sacerdote, existe una persona hombre ó mujer, autorizado para este acto por el cura párroco.

## Matrimonios

La solemnidad para estos actos, siempre ha sido muy serio y sagrado desde el tiempo del Rey nos decian nuestros abuelos; Para casarse, primero se hacían púreclamas á viva voz dentro la Iglesia, durante ocho ó quince días, segun recomensio; ningun casamiento era válido sino se casaban dentro la iglesia y por un cura, u otro sacerdote con permiso; á mas despues de casados, se velaban las novias, durante tres noches antes de hacer vida, condicion que les imponia el sacerdote dicen, para ser felices y tener larga vida de casados; una de estas, <sup>una</sup> Señora anciana respetable, vecina de este lugar, me refiere que le habia oido decir á su abuela, que en la antigüedad, no duraban los maridos, que á la viginti noche, segunda ó tercera de casarse, los maridos desaparecian, así que las mujeres se casaban con muchos maridos, hasta que una de estas mujeres, consultó á un angel, este le aconsejó que antes de hacer vida con su marido, que usara y se velara durante tres noches, tres días consecuti-



ves ahumándose con esta de pecado en la misma habitación  
 sola y a puertas cerradas; así hizo y desde entonces los maridos vi-  
 rian muchos años con sus esposas; por esto sin duda agrega la  
 Señora Leiva, habrá la cretumbre de velar a los novios; y por esto  
 mismo debe ser dicho, que cuando alguno de los esposos muere, el  
 viudo ó viuda difícilmente se casa n, por que hay la creencia general  
 de que el viudo ó viuda matan dos ó tres esposas ó maridos en su tiempo.

Juegos populares

Los juegos que hasta hoy existen dicen son: las carreras de caballos, las riñas  
 de gallos, la chigua de caballo y a pie; las pichadas de caballo en las fiestas  
 de Camabal y otras fiestas ó reuniones de campaña; las corridas de  
 piñolo hacen desde tiempos inmemoriales dicen, como promesa antes de San-  
 ta Bárbara una imagen que tiene su santuario en (Simamayo) paraji cerca  
 no á este lugar; para esto se tiran una distancia de 3 ó 4 leguas de la espilla  
 varios hombres, se así marcan el cañon, se sacan el balón, que antiguamente  
 calzaban uzutas y salen corriendo juntos, hasta llegar al Santuario de  
 la virgen; el que llega primero, gana un masa uxi, que se lo tienen pre-  
 parado dándoles también á los otros, requetes y panes; en seguida y en  
 cumplimiento de la promesa, los sangran en la pierna como á los animales  
 los azotan y entran al Santuario de rodillas para tomar gracias de la Im-  
 gen de Santa Bárbara. Otros juegos antiguos que subsisten de barajas  
 son: la pandorga que juegan entre seis personas; el burro, primera &  
 la taba juego predilecto del indio, del gaucho, uno de los que ha quedado  
 como tradicional y se conserva talente aun, despues de casi un siglo me-  
 dice el de la experiencia; Otra de las fiestas que antiguamente celebraba  
 con mucho respeto y veneración, y que aun subsiste pero no con el respeto  
 de otros tiempos es las Pascuas del Espíritu Santo dicen; En otros  
 tiempos se reunian de caritades los puntos de la campaña y hasta  
 de la ciudad y pasaba la misa de la virgen, comenzaba el juego de  
 caneras, barajas la pandorga, taba, bailes, tomacheras & que sin em-  
 bargo de haber autorizado, nada veumia; ni en tras que hoy no  
 faltan las derrochias y desordenes; por que antes las gentes eran  
 mas humildes y mas respetuosos me dicen los que me refieren estas  
 cosas que son personas de 40 ú 50 años y algunos recuerdo cuando pasé

Otros juegos antiguos.

Juegos infantiles.

Los juegos antiguos que aun subsisten son: el trompo, para el cual hacian un círculo pequeño en el suelo, con punto en el centro; los jugadores que siempre son varios con el trompo envuelto con una soga henzada de chichuar, lo tiran al círculo diciendo: pica, el que pica á tras á fuera respone y así, el que tiraba el trompo á tras, fuera del círculo corriendo, ponía su trompo de madera y con suya de alambre o clavo, que los de mas, cada uno con el suyo, le tiraban al puesto en el suelo, que unas veces lo pinchaban y muchas no, pero tenían la obligación de levantar en la mano al trompo dando vuelta ó batiendo, como ellos dicen para hacerlo tocar, con el que sirve de perreos y darle un cable, que era pegarle un golpe con el trompo agarrados con la mano y tirarlo á una distancia; así seguían hasta que alguno de los jugadores, no podía por alguna circunstancia, levantar en la mano el trompo batiendo; este ponía el suyo de perreos, que seguían en esta forma hasta volver al círculo de donde salieron para terminar el juego.

Otros juegos antiguos que aun subsisten en estas regiones son: El volantín, la pandorga los cometas; estos se construían al principio dicen en tiempos de los españoles, de papel de cartas pegando con engrudo las hojas, con tiras de caña traba para darle consistencia cuando rotaban, las cuales estaban pegadas á estas también con engrudo que hacian de almidon de trigo.

El volantín, como la pandorga y el cometa, para equilibrarlos, para que se eleven y permanezcan en el aire, los ponían tirados en dos de varios puntos de la cara del volantín, de la pandorga y el cometa, con lo que se elevaban equilibrados y permanecían en el aire muy arriba, sostenidos por cuerdas henzadas por los mismos muchachos, de hito de chichuar, una planta muy abundante del país; para mayor equilibrio al volantín le acomodaban á la parte superior esta de papel ó de

trapo, quando notenia esto, le llamaban yuto, <sup>10</sup> y a las paanderas que siempre eran redondas, como su nombre lo indica, le llamian esta de trapo, que algunas de estas quando eran muy grandes, les acomodaban en la cota, un pedrito de papel o una vela que durante las noches dicen, alumbraba arriba en el air, como una novedad o acrombro para la gente de esos tiempos, que no conocian mas luz que la del sol y el fuego y el de las lamparas fabricadas de barro, con grasa de vaca y mecha de trapo tenzudo y frito en cebo o grasa, la luna y estrellas tambien u acostumbro la pallana, rayuela, las hormillas, los anchos o poyotes, que se juega con ellos a las cargas; que consiste en poner unos siete u los anchos, y de una distancia convenida, los hacian correr por el suelo tirandolos para golpear las cargas y voltearlas, las que caian con el golpe del ancho tirado con el dedo, esas levan tan por <sup>que</sup> eran ganaban; asi requian los jugadores por turno hasta voltear todas las carguitas puestas en linea con esto terminaba el juego; con las hormillas (botones de pantalon) juegan al hvito o al chochillo; que consiste en tirar de una distancia a un agujero o hoyo hecho en el suelo; las hormillas que se apuestan, si entraban pares en el hoyo, se ganaba la apuesta, volrian a parar dicen, o apostar, tiraba el mismo ganador, hasta que quando entraban nones en el hoyo, se tiraba al contrario; requian asi hasta dejar de jugar; tambien se juega aun a la rayuela las niñas y los varones al tejo que consiste, en hacer un pequeño rectángulo en el suelo, dividido por una raya en dos cuadrados, en el centro sobre esta linea un hoyo de tamaño de un peso boliviano mas o menos y de una distancia convenida, con argollas de ese tamaño de metal, tiraban al hoyo; quando el tejo, que llaman a la argolla caia sobre la linea del medio, valia 2 puntos, si entraba cuatro y como jaban a veinte puntos y los tejos eran cinco, bastaba hacer entrar cinco veces un tejo para ganar la partida.



Otro juego que aun subsiste; el Suri me quieres comer; es como la cascara nuda dicen; una vez en nuda van niños y niñas agarrados de la mano, uno se esconde dentro la nuda y otro afuera; el de adentro dice al de afuera; Suri me quieres comer? Como no si seis gordo contesto; Comime si puedes; y comienza el juego, dando vueltas los de la nuda que dependen en esta forma al de adentro, y el juego se suspende cuando el Suri lo ha pillado a el de adentro; en cuyo caso, entra otro niño a la nuda para continuar el juego.

Juegos de vejeidad

Los únicos que existen son el de prendas, el del pañuelo escondido y el del gran bonetazo, que segun repuncias son antiguos.

Tradiciones populares

A poca distancia de este lugar de Zojo-Moraj, en el paraje denominado Cheaj dicen; ha vivido y ha muerto Sr. Cesario Garcia, abuelo del actual gobernador de Santiago Sr. Manuel C. Cáceres, hombre patriota y abnegado, que ha luchado desde joven, contra los gobiernos opresores por las libertades de su Pais, siendo perseguido, encarcelado y desterrado varias veces por el gobierno de Tabara y sus sucesores los Tabada, hasta que luchando dicen; consiguió una vez, hacerse nombrar elector, que una vez reunido el Colegio Electoral en la Ciudad de Santiago del Estero, admiru el de la referencia, como contra el torrente de la imposición opresora del gobierno de los Tabada, el elector Sr. Cesario Garcia, cuando le tocó el turno, despues con voz viva dijo: Soy mi voto para Presidente de la Republica por el Sr. Sr. Nicolas Brellaneda, unico voto que obtuvo de Santiago para Presidente de la Republica el Sr. Brellaneda; lo cual, me refieren otros, que inmediatamente le comunicaron a Buenos Aires por telégrafo felicitandolos por haber hecho votos por su triunfo; contestando en el acto el Sr. Brellaneda, al señor Cesario Garcia, agradeciendo efusivamente su buena voluntad y patriotismo y haciendo votos por la libertad de Santiago; que una vez en la Presidencia el Sr. Brellaneda, dicen

varias personas caracterizadas, que recordando del único  
 voto que obtuviera en Santiago del Señor Cesario García y  
 atendiendo los clamores de un pueblo oprimido durante  
 muchos años, se resolvió intervenir la Provincia de San-  
 tiago, con lo que terminó para siempre la opresiva domi-  
 nación que sufría por un cuarto de siglo más o menos,  
 sobre la infortunada y viril Santiago; uno de los relatores  
 de estos hechos, el respetable anciano Sr. Félix Bravo, vecino  
 de este paraje, con domicilio en el lugar denominado, "San-  
 Félix", en propiedad, persona de suficientes conocimientos para  
 la vida del comercio y la vejez en que ha actuado, siendo co-  
 mo varios otros vecinos, que el voto del Señor Cesario García,  
 influyó grandemente en el ánimo del ilustre Presidente Sr.  
 Orellana, para intervenir a Santiago; después de lo cual,  
 dice viéndose a Santiago libre, estimados sus deseos y las  
 aspiraciones de toda su vida de ciudadano, el inolvidable  
 Sr. Cesario García, se retiró a la vida privada a su estancia  
 de "Checaj" del mismo Depto. de San Martín a donde  
 ha vivido humildemente y ha muerto pobre; también cuenta  
 de Sr. Cesario, que viajando con tropa de carretas a Buenos  
 Aires una vez, el Señor Battayar Blas, su esposa Sr.<sup>a</sup> Secun-  
 dina Paz y una familia Belascuen Bustizo de Gruto; los  
 sorprendieron en el Partido 9 de Julio, los indios de la Pampa  
 de acuerdo con indios mansos que vivían por allí, robaron  
 y quitaron todo lo que en la tropa llevarán, degollando al despo-  
 so Señor Battayar Blas, delante la esposa Sr.<sup>a</sup> Secundina  
 Paz, llevándola cautiva a esta junto con todas las mujeres  
 que viajaban a sus tolderías; lo cual notificado por un  
 peon que milagrosamente escapó, Sr. Cesario que tenía inti-  
 midad con una hermana de Sr.<sup>a</sup> Secundina la cautiva,  
 hizo esfuerzos sobrehumanos por libertarla, hasta que después  
 de ocho años de constantes afanes pudo conseguir por  
 intermedio, mediante una suma de dinero en pago del  
 cacique o jefe de los indios, la libertad de Sr.<sup>a</sup> Secundina

Leyendas - Fábulas - Anécdotas - No existen ninguna  
Cuentas

Habiéndole pedido al Sr. Antonio Ramos, anciano respetable, con algunos conocimientos, educada según ella, en la Escuela de las Virreinas de Santiago que tiene un estansia en estos parajes donde vive, me contó algunos cuentos de los que se han me han dicho, constantemente cuando jóvenes o niñas en las noches, y algunas veces a la orilla del fuego de la cocina; me contó en verdad, sabía muchos pero como que en esta edad ya caí uno, no recuerdo estas cosas de la niñez, sin embargo, como yo era de buena memoria, apenas recuerdo uno que le voy a contar: Hacia muchos años dijo, le había sido a una amiga suya. Que una vez en una noche muy fría de luna, en el mes de Julio, un individuo bien cubierto con un capote, iba por un gran collijón a todo pisa, cuando de un denespente, siente que de uno de los costados del camino, sale una sombra que comía tan ligero como el viento a la par y le dice; para denderar; yo voy muy ligero y vos, le pregunta el individuo; yo voy a la casa de los muertos le dice la sombra; Es ligero le pregunta; No le contesta la sombra; Buena vamos le dice y comía tan ligero, como el rayo; a pveo andar, a pveo andar, el individuo distingue muy a lejos una que parece a montaña, que es aquello que parece allá muy lejos? es una gran montaña le contesta la sombra; Como paramos en esa tan alta? Es cuestión de un minuto, hacemos un salto y estamos al otro lado le contesta, mientras seguían caminando con la velocidad del viento, cuando de un denespente, el individuo se encuentra en la cumbre de la montaña atravesándola rápidamente, cuando me acordé, con un compañero que siempre iba a su lado; Esto le pregunta me tiene miedo? No le dice el individuo, haciendo oír los dientes y tirando de pisa, de medio; Cuando llegamos a la casa de los muertos le pregunta; Llegamos muy pronto le dice la sombra saltando para irte, tan rito esta cantidad de agua, mostrándote un mar inmenso; Como paramos esto? Paramos mar ligero que la montaña, por que ya no paramos mucho y nos hemos achi cado; a pveo que, el que vive en esta casa, al acercarse, comienza a achicarse le dice; y mientras el individuo se miraba a los lados para ver si había sido el caso cuando la última orilla



habiendo quedado las demás mujeres, que ya tenían familia  
 a cuyos hijos, los indios sus maridos, se negaban entregarse  
 los, por cuyo motivo ellas se vieron obligadas a tener que  
 quedar dentro los calabazos, saliendo tan sola Doña Secundina  
 ya completamente trasformada, hecha una india perfec-  
 ta dicen, conducida a estos parajes por el teniente Jerónimo  
Brellaneda de Loreto, mandado por su Cuervo García quien  
 habiendo fallecido en esposa, contrajo matrimonio por se-  
 gunda vez, con la cautiva Doña Secundina Paz, fallecida  
 varios años después de la muerte de su segundo esposo su  
Cuervo García a la edad de setenta u ochenta años más o  
 menos, cuyos restos se hallan depositados muy cerca de estos  
 lugares, en "Sumamao" de este mismo Depto. de San Mar-  
 tín según afirman los de las referencias.

También es común y desde tiempos inmemoriales ver al borde de los  
 caminos, cruces de madera plantadas, con una aspa de coca colgada  
 en la parte superior para que el parajero medicina ponga una limonera  
 para el alma de la persona fallecida en el sitio, que una vez reunido  
 algún dinero, saca los intercesores o de la familia para compare-  
 lar y alumbrar los Sábados o Viernes por la noche, o sea una canti-  
 dad regular la limonera, le mandan decir rezos y misas, muchos  
 de estos sin gastar en otra cosa que no sea en estos sacrificios para esa  
 alma se dice una Misna de 70, tantos años y o más que el día  
 de Noviembre de cada año a donde no había cementerio, durante  
 esa noche, iban a velar en cualquiera de esas cruces a sus muor-  
 tos, hasta que hubiese para esto una cruz se refería la misma.

También me han manifestado que en repetidas ocasiones, se han en-  
 contrado debajo de la tierra tinajas y tinajeros algunos de ellos  
 con huesos al parecer, restos humanos, y en otros otros de pan de  
 azúcar de tejas en grandes cantidades y que según sus antepa-  
 sados, todos estos eran vestigios de pactos de cordón, como lo  
 prueba medicina, Fr. Benigno de Miranda, el tipo, hábitos y cus-  
 tumbrer de estas indias sus descendientes, que ya por la acción del  
 tiempo y sus circunstancias quedan en estos lugares, muy pocas.

de la inmensa cantidad de agua, alcanzando á ver á esta distancia un enorme edificio al parecer, sin una sola puerta ni ventana, ni cosa que se pudiese ver, mas que una abertura redonda abajo y en el centro del edificio; Que edificio es este le pregunté á la ventura; esto es la casa á donde vienen los que mueren le contestó, en momentos que llegaban al agujero chico que había de puerta y que no cabía ni medio persona; Como entramos por esta puerta tan chica le pregunté para entrar no hay puerta chica le contestó; dame la mano que yo te llevo, entonces pudo entrar el individuo, al darle la mano, que era muy fría y sus huesos, los de un compañero y que para entrar por el agujero, se doblaron como el papel fácilmente que luego que entraron en un gran salón, y como el agujero único puerta, que daban en el medio de cuatro muros, sin ventanas ni quieras, de puertas, con una puerta, dos vitras en el centro, con una luz pálida que no se podía saber de donde venía, cuando nos sentamos frente á frente, recién lo me vi en la cara, á mi acompañante le era una calavera y un cuerpo inabultado de huesos dice; Me turné mirando le pregunté el que le dijo; Va que te voy á tener miedo cuando vi tus huesos y me cogí de y grande le dije, gritando y haciendo oír los dientes de miedo; Es que en esta casa donde vienen los que mueren, en cuanto entran, comienzan á adelgazar y achicarse y como el individuo, sin embargo de eso que no había muerto todavía y se encontraba allí, comencé por mirarme y tocar los brazos firmes, que se pusieron para ver si había adelgado; Entonces me acompañante le invitó para ir á otro departamento, á lo que él me levantó temblando de miedo, después sin saber por donde iban á ir, cuando á un pequeño impulso del impulso en la pared, se abrió una puerta y pararon en otro salón mas grande; á donde se encontraban una multitud de hombres y mujeres, chicos y grandes, que caminaban en todas direcciones por el techo, por las paredes y por el piso, mientras otros muchos permanecían sentados, acostados y en diversas posiciones; el individuo sorprendido y temblando de miedo y después le preguntó; Quiénes son estos individuos, que hacen aquí, por que no se oye lo que hablan le dice; estos son los que han muerto como vos, en la otra vida y han venido aquí mandados por Dios para dar cuenta eternamente, los que caminan parecen su cuerpo y los que están sentados, acostados &c. ya están desecando del vida; no se oye lo que hablan,

por que son almas por que son espiritus; los mar chicos, son los que hacen  
 muchos años han venido; los mar grandes que esto, hacen pocos meses  
 que han venido y los mar grandes de todo, hacen pocos dias que han  
 llegado por el otro yca del mismo tamaño que cuando vinieron; Por  
 que cuando le pregunta; Por que el que vino a esta casa, es mi yca a  
 achicari poco a poco hasta consumirse; entonces el individuo comen-  
 cado de esta sentencia que contrandose en la cara de los muertos, se mira a  
 los estados tirando de miedo y de frio, hallándose que no era del mismo  
 tamaño que cuando vino, sino marchico; cuando este individuo tomar  
 su acomodo, allado de unos que estaban sentados; su acompañante le  
 dice; aqui no te va a quedar, vamos mas adelante y pasan a un otro de  
 departamento, mientras el individuo, estaba a cada momento que achicaba  
 cada mas y mas; Una vez en el siguiente departamento, el individuo  
 haciendo oír los dientes de frio y de miedo le pregunta; que es esto como  
 crecela? que hacen estos hombres grandes en su mayor parte, sentados en  
 estos banos, escuchando al parecer aun cuando no se oye lo que habla un  
 otro hombre chiquito y viejo, que está sentado solo en una mesa, al frente de ellos.  
 Estos le dice; son astrónomos y hombres de ciencia, que han venido hace poco;  
 el chiquito viejo, le está explicando algo no mio y como hacen muchos  
 años a que vino, ya no se le oye lo que habla ya se va consumiendo; por lo  
 cual el individuo, afligido por no tener cada vez mas chico y temeroso de  
 consumirse y quedar allí; antes de llegar a su destino, leapura a un compa-  
 ñero a continuar el camino y este lo para en otro salon, a donde se encontra-  
 ban varias mujeres reunidas, que conversaban con las maras en actitud  
 de jugar y que al parecer aun cuando no se oía lo que hablaban, estaban  
 discutiendo sobre algo muy acaloradas; estas mujeres que tambien han  
 venido del otro mundo, están alegando hacen muchos años sobre  
 religion, pero ya no se les oye lo que hablan, se van consumiendo.  
 Buene le dice, el acompañante ya hemos llegado a donde veniamos,  
 vos te quedas y yo me voy, a Dios; oiga le dice, yo no he de quedar, yo no  
 he muerto, no, le contesta, vos ya has muerto y tienes que quedar aqui; es-  
 tás muy achicado le decía su compañero, desapareciendo de su presencia  
 y mientras el individuo, tirando de frio y miedo, al otro mar chico  
 que podere mover; se le presentan una compañía de soldados



Chiquitos con cajas y clarines á saludar á un gpo y darlo bien  
venida, tocando dianas. Era un oficial que estando de guardia en  
el cuartel una noche muy fría, se había dormido y estaba soñando  
y á la hora de la diana se despertaba.

### Cuento

La mi mamá unora me cuenta, que una vez un abogado, había so-  
ñado que ha muerto y se había ido al cielo; Llegado allí golpeó la  
puerta y sale San Pedro y le pregunta; que andas haciendo, que  
quieres; el abogado contesta, señor, he muerto ya y vengo á pedirle  
me admita aquí; San Pedro le dice, vos no has muerto todavía,  
anda no mas; bueno le dice el abogado, le voy á pedir Señor, que  
cuando venga me admita aquí; En el Reino de los Cielos le contesta  
San Pedro, no entran sino los justos, los que han hecho bien á sus  
similantes y procedido con bondad en el otro mundo; Que profesión  
tienes vos? Señor soy abogado, pero muy honrado; Al hijo, vos estáis  
en la lista de los que Dios ha ordenado, que no se los admita en el  
Reino del Señor, pero vamos á ver, cuando venga, que te falta  
poco, lo que se puede hacer; En una circunstancia, lo hablan á San  
Pedro y á cerrar la puerta para ir, cuenta que el abogado grita di-  
ciendo; ay Señor, me ha hecho apretar la mano, á la puerta;  
En cuanto San Pedro abre la puerta, el abogado mete la cabeza  
y mira que en una gran mesa, estaban comiendo varios señores ti-  
niendo á la cabeza á un hombre negro y muchas lámparas por el  
suelo, unas con mucha luz, otras que arden poco y otras que ya  
se apagan; y le pregunta á San Pedro; quienes son estos señores  
que están comiendo con un negro á la cabeza, y ¿anda en la puerta?  
Estos lucen por que arden fuerte unas, otras tienen menos luz, y otras  
ya van á apagarse? Estos que están comiendo son los apóstoles y  
el negro que está á la cabeza; es el glorioso San Benito, elegido de  
Dios, por ser esto á la cabeza de la mesa; estas lucen, le dice, son la  
vida de los que viven en el mundo; la lámpara que tiene mucha  
luz, es por que el individuo tiene mucha vida; las que tienen poca, es  
por que los individuos tienen poca vida; y las que ya se van á apagar,  
es por que los individuos tienen poca vida; y como él estaba asijado

con la existencia de Dios queya San Pedro le anunció que aun cuando él se consideraba herinado, pero sabia que pertenecia al quimio de los que no podian entrar en el Cielo, le pregunta a San Pedro; Cual de estas lámparas es mi vida Señor? Esta le contestó señalando una que tenía muy poca luz, en momentos que lo llaman; entonces el abogado viendo que le acaba la luz, su vida, apuro secha la existencia de San Pedro, mete la mano en una lámpara que tenía mucha luz para aumentar el kerren a la vida; en esta circunstancia, la esposa que dormía con él, asustado y con sueño y todo le pega un rey al marido, sintiendo que le entraba los dedos en la boca; quien se despierta también asustado y le pregunta porque me pegaste? Sonaba en ese momento le dice que me ahogabas y al quitarme con fuerza la mano le pegué al que me tapaba la boca y me he despertado asustado; entonces el esposo le contó el sueño que había tenido.

Doxo-Mcioj Septo San Martín Cr. No. 31 D. Bernardino Sayago

Refranes

Adirivanzas

América la fuerza no hay voluntad.

El queso

Lo mismo es suana que Chaina.

Quiera que sea la

Como es el cuento tal es el cuento.

Mujer del quereó

Buenos días le dijo el zorro al zutia.

La ganapata

Hijo y ligre creero a de ser.

Adirivanza adirivanza

Habiendo charqui y cebolla no

No tiene tripananza

Ade paltar quien presta la olla

La mesca

Que araña mata a una

Animalito de vida viva que

Araña con una caña.

piende la vida por una herida

Estándola vida dormido y el

La rreera

Pero alau no hay cuidau.

Animalito lio que Dios lo hizo

Los de las referencias de Refranes y de adirivanzas, son varias personas respetables, mayora de edad y yo mismo en estas parajes he oído estas expresiones a estas gentes.

1720 - Mayo - Es. N.º 31 - B. Santiago Jorge Briceño  
Relaciones - Poesías

No se puede, no se puede  
Dejar lo que uno quiere  
El amor bien conespellido  
Solo en la tumba muere

Me gusta la cinta verde  
Porque es color de esperanza  
Si me quieres vida mía  
No me tengas de envidia

Si se puede, si se puede  
Dejar lo que uno quiere  
El amor mal conespellido  
Que venga el diablo se lo lleve

Yo soy la palomita pobre  
Que en el mundo no mantengo  
Buscando peduitas chicas  
Por que querido no tengo

No lleve misopa, ni mi enrollo  
Por que no pude mantener  
Eallina con muchos pollos

Los jóvenes de este tiempo  
Aquí pican allí pican  
Aban la cola y se van

Dejante tu ropa y todo tu enrollo  
Por que cuando allastes la gallina  
Dices que no viste los pollos

El anillito que me distes  
Fui de vidrio y se quebró  
El amor que me tuvistes  
Fui de nada y se acabó

Los mosos de este tiempo  
Son como el as de bastos  
Cuando gastan diez centavos  
Dicen que hacen mucho gasto

La naranjo es amarilla  
El limón es color caña  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña

Las niñas de este tiempo  
Son como la biscocha  
Cuando un joven le dice algo  
Aban la cola y se agachan

El anillito que me distes  
Fui de vidrio y cayó al piso  
Para que quieras anillito  
De muchacho de abancioso

La cinta para ser cinta  
No debe ser de dos colores  
El hombre para ser hombre  
No debe amar dos corazones

De lejos te voy queriendo  
Se acerca con mas razón  
Un rato que no te veo  
Se me parte el corazón



Dozo-Muj' Es. n.º 31. B. Sayago Cardino de Almonacid 50  
años - Relaciones. Vidalitas

Presias

Todos me dicen morena  
Soy negro micolor  
Entre perlas y corales  
Morena luce mejor

El pañuelito que me distes  
Era las cuatro puntas bordado  
Cada vez que me acordaba  
Cielo y tierra se juntaban

El anillito que me distes  
Se quebró en cuatro pedajos  
Malaya otro anillito  
Para dormir en tus brazos

En la puerta de mi casa  
Tengo un paraíso florido  
No cuento a nadie que  
Los dos somos queridos

Yo soy la palomita nueva  
Que recién aprendo a volar  
Virarme un granito de oro  
Si me quieres cautivar

Para venir en este baile  
Fui una estrella de quina  
Sabiendo que estaba  
La prenda que yo quería

Presias

Oprimidos en cadenas  
Salgo al campo a llorar  
En la Verde y Santa Cruz  
Bretlanida es la Flor.

Aunque no soy jardinero  
Quiero cortar una flor  
Entre medio del jardín  
Si ayu conserva mi amor  
Quiero que libre soy.

Echenle riego a esta planta  
Que no la marchite el sol  
Cuiden mucho con el agua  
Que era esta flor del amor

Quieres saber morenito  
Cual es el que sabe amar  
Aquí está el triste enollito  
Que a nadie sabe engañar

Ay un arroyo en las selvas  
Que me cautivo su amor  
Aunque me marque el destino  
Ej de cortar era flor

Amada prenda del alma  
Si me miras con desprecio  
Mas vale ausente que ir a vivir.

Arzo Mij' Es. n. 31 B. Sayago Mariana Baraja 66 años

Cancion Infantil

Dormi dormi niño	Imajhuackranqui palomita
Qui tengo que hacer	gran sita nita chineachi
Lavar los pañales	Imata nis huackranqui
Yuntarme a coser.	Cuj, euj, euj euj -
	Maipi tras huackranqui
Lento real para España	Era tranque ron puntapi.
Y no para Portugal tu, tu, tu	

Quien para toni? El Rey que va me caso,  
toquen, toquen, clarines y cajas.

Danzas

Gato Este baile dicen; pueden bailar varios parejas citares; tiene dos en-  
tradadas; se comienza con castaños, se da una vuelta y el hombre zapateo, la  
mujer tambien puede hacerlo, si sabe y quiere yuta, es mas aceptable y mas  
curioso, principalmente, cuando se basta en catorce, terminando con  
una vuelta con castaños; la segunda entrada, se hace o basta exactamente  
igual a la primera; se puede bailar con acompaña miento de canto o no,  
hoy día; pero en otros tiempos dicen; era indispensable el canto, como el  
cajonico en el cajo, instrumento que aun se acostumbra desde tiempos muy  
remotos, cuyo origen se remonta, dicen estas gentes; a la antigüedad, tal  
vez recordando del arpa de David; hoy día, se va perdiendo la costumbre  
del acompañamiento del canto, el zapateo, que en otros tiempos, era la  
delicia del baile para el indio, el gaucho y hasta para la gente del pue-  
blo dicen; hoy día, esto lo bailan en esta forma y aun muy poco, las gen-  
tes del campo; que en cuanto al cajonico, ha desaparecido, ha desapa-  
recido ya, con la civilización mejoraron; a pesar de que aun ya no  
hay un que cajonear, aun que uno quiere, por que el instrumento -  
aparente para esto, predilecto y unico del pueblo en otros tiempos,  
que era el arpa, no se encuentra sino por casualidad hoy día; pero  
canto se ha reemplazado, con golpitos de manos, que lo hacen como  
el cajon, al compas del instrumento que tocan; igualmente me  
dicen; para reemplazar el canto y zapateo han ideado el Gato

con relaciones y el Sato sol quebado; que es el mismo gato tradicional, con la única diferencia, de que en el primero, en lugar del zapateo se suspende el baile y el hombre primero y después la mujer, hacen relaciones; en el segundo, en vez del zapateo ó las relaciones, se agarran las parejas y fulgian; uno de los versos muy antiguos, del acompañamiento del canto me dicen, es el siguiente: Los soles y los montes de marzo luna; que parecen montañas y un lagunas; Vuela la feliz madre zapateo fuerte; cuanto mas chicharrón, mas grasa sale.

Para el Sato con relaciones: El hombre - No lleve mi ropa ni muerda mi en volterio; Porque no pude sostener; Gallina con muchos pollitos - La mujer - No llevaste tu ropa; Ni tu en volterio; Cuando callastes la gallina; Porque no viste los pollitos. El siguiente es el cuento siguiente: Había una mujer con muchos hijos que vivía sola, era pobre y buena misa; por ay andando va y la conoce un spaciano por bepero trabajador, se hace de relación con ella, estableciendo la amistad y continúan viviendo como casados; hasta que después de algún tiempo de vivir en esta forma, el spaciano dice, viendo que no le convenia sostener esta mujer con muchos hijos dijo: con este carne, todo se acabó y se manda mudar sin avisar a la mujer que la tenía; por algunos años, la mujer no tiene noticia de él, ni él pregunta de ella, hasta que vuelto el spaciano al paraje de donde salió, por la noche sabe que hay un baile en casa de un amigo y sin que lo inviten, se va y allí se encuentra con la mujer que antes vivía, sin haberlo; pero los conocen, que los conocían y había pasado entre ellos, les piden que los dos bailen un gato con relaciones; a lo cual aceptan, y cuando al hombre le toca hacer la relación, dice lo de arriba; la mujer hace lo mismo.

Firmeza - Esto pueden bailar tan solo una pareja, hombre y mujer y siempre con acompañamiento de canto; tiene tres entradas, comenzando con castañas sin zapatearse con tenues bailando, con ademanes, acciones y grías, al compás del canto y la música, para terminar con castañas.

El canto es: Si me mandaste decir que te amara con firmeza; que ninguno está obligado a pagar con correspondencia; y daris una vuelta con tu compañera; y con la travesera, con la delantera; y con ese costado y con el otro lado; y con ese modo y con el otro modo; y con ese modo y con el otro modo.



y dámelo un abrazo y otro pequitito dámelo un besito; No se si hoy que me da vergüenza y lápatela cara, dando una vuelta con tu compañera: —

El conejo Esta danza dicen: se baila como el gato, tiene dos entradas, el acompañamiento de canto es especial; se comienza el baile con castañas, se da una vuelta y las parejas hacen mudanzas; se da otra vuelta se repiten las mudanzas; se dan dos vueltas y termina la parte primera; la segunda parte se baila del mismo modo; La canción: al término de cada vuelta el músico espita: conejo, conejo y al último, conejo, dale conejo, duro y parajo, á pata vieja hijo y conejo; termina el baile con golpeteos de mano al compás de la música.

Chacarera En este baile dicen: es indispensable el canto, tiene dos entradas y varias vueltas; se comienza con castañas, se da una vuelta, cambia de frente el hombre y la mujer, se hacen mudanzas, se continúa el baile tocando castañas; se da otra vuelta se cambia de frente se vuelve á mudanzas; en seguida tocando castañas, se repite la vuelta y el cambio de frente, se hacen mudanzas y tocando castaña, termina la primera parte con dos vueltas que dan;

La segunda parte es igual; Hay que hacer notar dicen: que en cada vuelta, es costumbre para alegrar más y llamar la atención del baile, golpear las manos al compás de la música y el canto; La canción en quechuano que me han referido es la siguiente: La chacarera, chacarera, cha pequitus atarica; huaca, pillnanta lasgas, mastitunta bonas sera; Chacarera me han perdido, chacarera les ey de dar; Manana surta manana, chacarera hande almorzar.

Lamba Este baile dicen: pueden bailar varias parejas á la vez, tiene dos entradas y tres vueltas cada una; el acompañamiento de canto puede hacerse ó no, como las mudanzas, pero el hombre puede hacerlo sin abey quire; se comienza el baile con el flamenco en mano en lugar de castañas, y la mujer con la otra mano puesta á la cadera; continúan haciendo flamenca y flamenco, con figuras quebradas y conidas á la par, á derecho ó izquierda al compás del instrumento, que á la vez de cura del músico dicen: cada uno á la vez, da una vuelta en sentido ajitando el

pañuelo con lo que termina la primera parte; la segunda parte es igual; hay que notar me dicen: que al terminar el baile en la última vuelta, es costumbre hoy guisar las manos al compás del instrumento, que en otros tiempos dicen; ugo seaba el aspa, único instrumento que se conocía.

Canto de zamba en quichua: Oro cajata mi aperehani; cshque llamanta llaveyojta; amoresta llavenaipaj; munacuita con branaipaj. Ohó: Morena y morenita, tu amor me mata; que en me morenita, no seas ingrata.

El Pala pala: Esta danza dicen: tiene dos entradas y tres vueltas se comienza con castañas, se da una vuelta, el hombre pasa al sitio de la mujer y esta al del hombre, y allí se hacen mudanzas; se espita la vuelta tocando castañas, se cambia de sitio bailando y haciendo mudanzas; seguidamente tocando castañas se dan dos vueltas con lo que termina la primera parte; La segunda es igual; también hay que notar dicen: que es costumbre en este baile el cajero o galletero de manos al compás del instrumento y que el canto calla en cada mudanza; La canción es la siguiente: Pala pala pulpero, chuño cullero, chuño cullero; Ampatu cajonero, champi castero, champi castero; huallu tintero, chuño cullero, ampatu cajonero.

Canción en quichua

Caina tarde Uojerani  
 Anatuya cabellupi  
 Sacha llazu rimdasniuj  
 Tackroj ckraran jergasniuj  
 Okroyuito cantornij  
 Tucu-tucu canchajniuj  
 Chiru bostan taracuyoj  
 Toroj vergan bastonlibj

Dos y Medio Noviembre 1.º de 1921



B. Sayago  
 Director